

## **Marco Común Europeo de Referencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras**

**Joaquín Díaz-Corralejo**  
Facultad de Educación  
Universidad Complutense

### **Resumen**

En 1990, el Consejo de Europa propuso a varios países la experimentación del nuevo entorno metodológico para la enseñanza / aprendizaje de las lenguas en el siglo XXI: el *Marco Común Europeo de Referencia para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de las lenguas extranjeras*. Más de quince países respondieron a este reto, España no estaba entre ellos. En 2001, se presenta la traducción al español de dicho Marco. El presente artículo se centra en la descripción de los fundamentos metodológicos de dicho Marco y en las implicaciones didácticas que todo profesor tendrá que tener en cuenta a partir de ahora.

### **Abstract**

In 1990, The Council of Europe present to several European countries the new approach for learning foreign languages in the XXI<sup>th</sup> century: the *Common European Framework of Reference for Languages. Learning. Teaching. Assessment*. More than fifteen countries accept to be in the project, but not Spain. In 2001, the Spanish translation of this document is presented. This paper want only to begin the description, and the discussion, of the methodological theories of the Common Framework and their didactic applies in the next future.

### **Introducción**

Transcurridos unos veinte años desde la aparición del *Nivel Umbral* en 1970, que marcó la teoría y la práctica de alumnos, profesores, métodos y manuales, el Consejo de Europa, en 1990, ante las nuevas necesidades nacidas, por una parte, de los nuevos flujos migratorios, y, por otra, de los avances científicos en el campo de la enseñanza en general y en particular de las lenguas extranjeras, hizo esta nueva propuesta para la enseñanza de las lenguas extranjeras en el siglo XXI. Para ello, tuvo en cuenta las aportaciones de las disciplinas que informan el campo de la didáctica, didactología de lenguas y culturas: la psicolingüística, la neurolingüística, la sociolingüística, la pedagogía general, la psicología evolutiva, la pedagogía

social, y, fundamentalmente, la antropología cultural, la etnometodología de la comunicación, la semiótica, la semántica pragmática y la didáctica de las lenguas maternas y extranjeras. Un equipo de expertos preparó un documento base que fue experimentado durante diez años por varios países en los diversos niveles educativos públicos y privados. Esta experimentación permitió corregir y afinar el documento base que fue presentado oficialmente en el año 2001, *El año de las lenguas*.

En España, en 1999, la Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y ciencia, organizó las primeras Jornadas de Información y Debate sobre *El año europeo de las lenguas*, en las que expertos de todo el país debatieron los documentos preparatorios para la versión final del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprender, enseñar, evaluar* y del *Portafolio* y se propusieron diversos actos para su difusión, así como diversas experimentaciones en los distintos niveles educativos. En el mes de abril de 2.000, la misma Subdirección organizó las Segundas Jornadas de Información y Debate sobre *El año europeo de las lenguas*. A este evento asistieron los responsables educativos del campo de las lenguas extranjeras de todas las Comunidades. Se informó sobre la consecución de los objetivos de las Primeras Jornadas, se conocieron y se debatieron los documentos finales del Consejo de Europa y se dieron a conocer los actos a celebrar el año 2001 en toda España. Uno de los más importantes para la difusión de la propuesta del Consejo de Europa fue la presentación, por parte del Instituto Cervantes, de la traducción de ambos documentos al castellano.

Nos encontramos ahora en el 2002, en las primeras etapas de información y de aplicación del Marco a la práctica educativa en la enseñanza / aprendizaje de las lenguas extranjeras en nuestro país. De hecho las Escuelas Oficiales de Idiomas están tratando de adaptar su sistema de evaluación según preconiza el Marco, a fin de unificar criterios en toda España. También se puede ver la influencia del Marco en la redacción de las introducciones a la nueva E.S.O. y Bachillerato, así como en las de la Enseñanza Infantil y Primaria. A pesar de todo lo anterior, aún queda mucho camino que recorrer (y mucho por hacer) para que el Marco llegue a la práctica de los profesores en el aula, como pienso que este documento y el *Portafolio*, como el *Nivel Umbral* en su día, van a marcar la teoría y la práctica en los próximos años, trataré de esbozar sus ideas principales, esperando que éstas

provoquen la curiosidad de leer el texto original, mucho más interesante que este corto artículo.

## Un nuevo paradigma

La situación actual de la enseñanza / aprendizaje implica un cambio en el saber, en el saber hacer y en el saber ser del profesorado, puesto que nos encontramos ante un

### *Nuevo paradigma educativo:*

- Las disciplinas son esquemas lógicos complementarios para una mejor comprensión de la información.
- Las metodologías humanistas y transversales propician el análisis de la información en situación dentro de una cultura.
- Las diversas culturas son sistemas de discernimiento y de pensamiento creativo que permiten comprender mejor las diversidades.
- Los enfoques didácticos globalistas y socialmente ecológicos (respeto a las diferencias y rechazo de las discriminaciones) desarrollan:
  - Una ética y una deontología profesional en el profesorado
  - Áreas de transversalidad
  - Estrategias transversales
  - Metodologías diferenciadas adaptadas / adaptables a la formación y al desarrollo individual y colectivo de los alumnos y de los profesores
  - El trabajo en equipo
  - El aprender a aprender (en formación durante toda la vida) como elemento de autonomía y de supervivencia personal, social y laboral

Este nuevo paradigma se concreta en el Marco en la elección de un nuevo enfoque: *la perspectiva dinámica* [actionnelle]. Desde esta perspectiva se consideran al alumno y a los hablantes de una lengua como actores sociales que interactúan mediante realizaciones, que no son únicamente de lenguaje, en unas circunstancias y en un contexto dados, dentro de una acción particular y compleja. que la comprensión del otro es la base de la comunicación. Por eso el Marco se preocupa de algo considerado hasta ahora como hipotético, el contexto mental de los hablantes. Dicho contexto trata de la interpretación que los hablantes hacen de las intenciones, de las ideas, de las operaciones mentales, propias y ajenas, a partir de la experiencia, de las motivaciones, del humor y de las condiciones que limitan, condicionan y controlan la acción comunicativa. Es decir, hay que tener en cuenta no sólo el contexto exterior percibido, sino además el contexto interior probable.

El Marco, desde el punto de vista de los enfoques metodológicos, propone el enfoque por tareas y por proyectos como la respuesta más acorde con una visión didáctica modular que permita a todo profesor y a todo alumno planificar teniendo en cuenta la situación de enseñanza / aprendizaje peculiar de un contexto educativo dado. El Consejo de Europa presenta, creemos, una herramienta bien concebida, prevista para dar respuestas y ayuda a profesores de todos los niveles, a alumnos, a autores, y a empresarios, testada durante más de diez años y que se completa con el Portafolio, del que hablaremos más adelante.

## **Una adaptación a las necesidades de la enseñanza / aprendizaje**

### **Objetivos del Marco Común**

Conocer las lenguas de los demás estados.

Utilizarlas en situaciones de la vida cotidiana.

Intercambiar información e ideas.

Comprender mejor la forma de vivir y la mentalidad de otros pueblos.

Promover, animar y apoyar los esfuerzos de los profesores y de los alumnos en la utilización y perfeccionamiento de las distintas metodologías.

Dichas metodologías deben partir de las necesidades, de las motivaciones, de las características y de los recursos de los alumnos.

Deben definir con la máxima precisión objetivos válidos y realistas elaborando didácticas y materiales apropiados y una evaluación adecuada.

El aprendizaje de las lenguas debe proseguir toda la vida.

El marco común debe ser multidimensional y adaptable, abierto y dinámico, fácil de utilizar, no dogmático.

Los objetivos tratan como vemos de no olvidar que en el aprendizaje de las lenguas extranjeras el elemento principal es la realidad cotidiana. También la comprensión entre los distintos pueblos y la paz. La visión metodológica que se plantea alcanza tanto a los profesores como a los alumnos y es muy poco dogmática, ya que habla de varias metodologías que unos y otros deben adaptar a su realidad educativa. Es una visión ecléctica razonada e integradora que analiza las distintas dimensiones del aprendizaje de una lengua extranjera, y elige las metodologías que, en principio, proporcionen las mejores estrategias de éxito.

En ese análisis, las necesidades y las motivaciones son tomadas en consideración, en relación con los perfiles físicos, psíquicos y cognitivos de los alumnos y con los perfiles de formación y formadores de los profesores, para construir diseños de secuencias y unidades didácticas con una progresión coherente de los núcleos fundamentales de aprendizaje.

Tampoco olvida las estrategias a aplicar para que los aprendices las desarrollen a

lo largo de su vida (todos somos aprendices a lo largo del tiempo) en la construcción autónoma de su personalidad.

## Contenidos

La complejidad de la competencia / actualización de comunicación y de cultura si se tienen en cuenta los aspectos psicológicos, psicolingüísticos, motivacionales, afectivos, culturales .... supone la diversificación de los contenidos del Marco:

- El contexto de utilización de la lengua  
Campos: personal, público, profesional y educativo  
Situaciones: espacio / tiempo, actores, marco social, objetos, operaciones, textos.  
Condiciones y necesidades  
El contexto mental del cliente / alumno  
El contexto mental del interlocutor
- Actividades comunicativas  
Producción: hablar, escribir, cantar  
Recepción: comprensión oral y escrita, oír, leer ...  
Interacción: hablada y escrita. En público, debates, conversación, informes, faxes, cartas, correo electrónico...  
Mediación: traducción, interpretación, resumen y parafraseo que facilite la comunicación entre personas de distintas lenguas.
- Tareas comunicativas y finalidades  
Comunicación profesional (cultura profesional)  
Comunicación educativa; estrategias y técnicas necesarias para el aprendizaje.  
Comunicación lúdica: conocimiento de los implícitos para captar el humor en una situación, una réplica, un texto, utilización de juegos de palabras, de pequeños poemas, comprensión de distintos niveles de interpretación de anuncios, chistes, canciones, textos en general.
- Temas de comunicación  
Lista temática de nociones que sigue la presentación de *Un Niveau Seuil*.
  1. caractérisation personnelle
  2. maison, foyer et environnement
  3. vie quotidienne
  4. congés et loisirs → 4.1 loisirs
  5. voyages → 4.2 passe-temps et centres d'intérêt
  6. relations avec les autres → 4.3 radio et télévision
  7. santé et bien-être. → 4.4 cinéma, théâtre, concert, etc.
  8. éducation → 4.5 musées, expositions, etc.
  9. achats → 4.6 recherche intellectuelle et artistique
  10. nourriture et boisson → 4.7 sports
  - 4.8 presse

11. services
  12. lieux
  13. langue étrangère
  14. temps (météorologique)
- Actividades comunicativas
    - Producción: hablar y escribir.
    - Recepción: comprensión oral, escucha; comprensión escrita, lectura; percepción e interpretación de lo audiovisual y de los programas en CD o en DVD.
    - Actividades de interacción oral o escrita.
    - Actividades de mediación (Al fin se reconocen unos oficios muy importantes que parecían estar fuera del campo de las lenguas extranjeras: los guías turísticos, los intérpretes, los traductores, etc.)
  - Operaciones de comunicación
    - Planificación: selección, articulación y coordinación (ampliamente cultural).
    - Ejecución (culturalmente, la percepción del contexto).
    - Control (solucionar los fallos de la comunicación, percepción cultural de los problemas).
    - Gestos y acciones (ampliamente culturales).
    - Lo paralingüístico: el cuerpo, las onomatopeyas.

### Competencias del alumno

Creemos que en la situación actual, con múltiples culturas en el aula, la respuesta del Marco es muy específica y clara, respondiendo a los objetivos antes citados. También completa y clarifica la competencia / actualización de comunicación que muy a menudo se ve reducida, incluso en las disposiciones oficiales, a una caricatura de lingüística y léxico.

- Competencias generales
  - Competencia comunicativa
    - Componente socio-pragmático: características de las relaciones sociales (saludos, formulas de cortesía, . . .), reglas de cortesía, expresiones y proverbios, registros de lengua, dialectos y acentos.
    - Componente pragmático: la construcción del sentido (elección del léxico, de las estructuras, etc. en relación con la situación y su contexto espacio-temporal, el locutor, el interlocutor, y las intenciones comunicativas de éstos) implica todas las otras competencias y todos los saberes.
    - Componente referencial: léxico y civilización.
    - Componente semiótico discursivo y textual: operaciones morfo-sintácticas, de elección del tipo de discurso y del género de texto.

- Componente procedimental y estratégico: desarrollo de los procedimientos globales, particulares y personales en estrategias, técnicas y actividades.
- Componente multicultural: elementos de la diversidad cultural cotidiana, personal y social.

#### **Saberes**

- Cultura general (conocimiento del mundo)
- Sociocultural: Vida cotidiana, condiciones de vida, interrelaciones, valores, creencias, gestos, saber vivir, rituales (religiosos, de los espectáculos).
- Consciencia intercultural: conocimiento, consciencia y comprensión de las relaciones entre el □ mundo de donde se viene□ y el mundo de la comunidad cuya lengua se estudia (consciencia de la diversidad)

#### **Saber hacer intercultural**

- Capacidad de establecer relaciones entre la cultura 1 y la cultura 2.
- Capacidad de utilizar estrategias para establecer contactos con las personas de otras culturas.
- Capacidad para jugar el rol de intermediario cultural.

#### **Saber ser cultural**

- Actitudes: apertura, relativización del propio punto de vista, superación de los estereotipos.

### **La evaluación en el Marco**

La evaluación que propone el Marco es, como se podrá apreciar, muy amplia y trata de dar pistas para facilitar la tarea a profesionales y a alumnos. Se aprecia una voluntad de aunar criterios en toda Europa para facilitar la movilidad, por eso se proponen tres bloques y seis niveles que cubren ampliamente las necesidades de la enseñanza pública y privada de todos los niveles educativos. La propuesta es de una evaluación formativa, integral, que mida no sólo la adquisición de conceptos, sino, sobre todo, los aspectos fundamentales del aprendizaje: actitud crítica, creatividad, lógica, desarrollo de técnicas de solución de problemas, entre otros; continua, que evalúe el proceso, el desarrollo de la evolución de los itinerarios, de los módulos y de las unidades didácticas; compartida, para que el alumno sepa cual es su proceso de enseñanza/aprendizaje para poder dosificar sus esfuerzos; es decir, una evaluación formadora y reguladora, que proporciona los datos necesarios para rectificar cuando sea preciso y que tiene en cuenta la evaluación sumativa con sus aspectos de control.

### *Niveles de Evaluación*

- A1) De descubrimiento (breakthrough)
- A2) De supervivencia o intermedia (waystage)
- B1) Umbral (threshold)
- B1) Avanzado o de usuario independiente (vantage)
- C1) Autónomo (proficiency)
- C2) De excelencia (mastery)

### *Tipos de Evaluación*

- Del saber/ de la capacidad
- Normativa/ criterial
- Formativa/ sumativa
- Performance*/ conocimientos
- Subjetiva/ objetiva
- Holística/ analítica
- Por series/ por categorías
- Competencias adquiridas/ competencias en proceso
- Directa/ indirecta
- Por escalas/ por nivel
- Impresiva/ dirigida
- Serial/ categorial
- Cooperativa/ autoevaluación

### **Criterios de evaluación, hacia la objetividad**

- Especificación del contenido
- Enjuiciamiento colectivo
- Ejercicios normalizados
- Cuadros de corrección precisos
- Correcciones múltiples y/o análisis de los diferentes factores
- Doble corrección o corrección automática
- Formación para la aplicación de baremos de corrección
- Validez
- Fiabilidad

### **Portafolio europeo de lenguas**

Junto al Marco, no podemos olvidar que, en ese esfuerzo de concentrar en un documento los datos del aprendizaje de las lenguas, está también el Portafolio. El Portafolio tiene la función de documento que evidencia, de manera positiva, las competencias, los conocimientos y la experiencia adquirida, durante un período de tiempo determinado, del titular, tanto desde el punto de vista académico, como no académico. Además sirve pedagógicamente para que el titular pueda seguir el



desarrollo de su aprendizaje.

El Portafolio es un documento, mejor dicho, un conjunto estructurado de documentos concerniendo la experiencia multicultural, compilados a lo largo de los años, en el ámbito del aprendizaje de las lenguas. Permite añadir, junto a los académicos, aquellos documentos que el titular del Portafolio considere como específicos mostrando calificaciones, resultados obtenidos y experiencia adquirida en dicho aprendizaje.

El Portafolio lingüístico tiene la función de documento que evidencia, de manera positiva, las competencias, los conocimientos y la experiencia adquirida, durante un período de tiempo determinado, del titular, tanto desde el punto de vista académico, como no académico. Además sirve pedagógicamente para que el titular se dé cuenta del desarrollo de su aprendizaje. El tener que ir gestionando el Portafolio le puede ayudar a planificar, gestionar y valorar el proceso personal del aprendizaje, con la esperanza de que se transforme en una motivación para aprender lenguas durante toda la vida. El Portafolio puede servir para dar conocer la propia competencia, conocimientos y experiencia (por ejemplo, en el colegio, en el instituto, en los viajes, en la universidad, en el trabajo, ...).

El documento valorará los datos con un criterio internacional de valoración: los seis niveles del *Marco europeo común de referencia*, lo que facilitará la movilidad de los ciudadanos europeos.

El Portafolio comprende tres partes:

Un **pasaporte** con información de los diplomas, títulos, etc. de la enseñanza seguida oficialmente, así como una autoevaluación de las competencias adquiridas.

Una **biografía** del currículo del alumno en lenguas (si es necesario, la lengua o lenguas maternas) y de la información sobre sus experiencias multiculturales más significativas.

Un **dossier** con ejemplos de los trabajos, actividades, tareas, correspondencia, etc. que el titular considera ilustran las competencias aducidas tanto en el Pasaporte, como en la Biografía.

**Continuará...**

El documento, del tamaño del *Nivel Umbral*, es decir, en torno a las 400 páginas, tiene muchas cosas más que habría que comentar, sin embargo, se trataba de dar

una idea de la importancia que tiene y que tendrá para la enseñanza/aprendizaje de las lenguas a partir de ahora.

Nos parece que el MECR centra la discusión al proporcionar instrumentos de análisis, de reflexión, de elaboración de hipótesis educativas sobre la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Frente al pensamiento del profesorado, que a veces es un tanto conservador, abre puertas a enfoques diferentes basados en la experiencia y en la teoría, y a la motivación necesaria para adaptar el MECR a nuestra especificidad. El documento propone pautas más claras sobre lo comunicativo, lo multicultural, los problemas del tratamiento de las situaciones de enunciación y del análisis del discurso en los niveles inferiores, que probablemente son los que abarcan de la educación infantil/primaria a la secundaria obligatoria. También encontramos un tratamiento amplio y profundo de la Evaluación.

Y, sobre todo, aparece con meridiana claridad la importancia de las lenguas en la formación de la persona y su desarrollo como ciudadano en la sociedad a la que pertenece. La situación actual con una inflación de información terrible, nos provoca a todos, profesores, alumnos, padres e instituciones, para que demos respuesta al reto de una enseñanza de las lenguas crítica, creativa y motivadora.

Y es que la realidad es tozuda, como se nos recordaba hace ya varios años:

La enseñanza ofrece, a los escolares de 10 a 14 años, abundante cantidad de información, en lugar de profundidad en los conocimientos y hábito de reflexión. La televisión elude sus posibilidades formativas (...) y alimenta los modelos sociales más negativos, sin olvidar que la contemplación pasiva de la publicidad "puede limitar la reflexión crítica de los chicos y estimular los comportamientos agresivos".

(J. M. Calvo, "El futuro de la mitad de los adolescentes de EE.UU. en peligro, según una investigación", *El País*, sábado 14 de octubre de 1995, p. 22).

Estos dos elementos educativos de la sociedad, los otros son la familia, los amigos y los adultos, reflejan los modelos mercantilistas y materialistas de moda en el mercado de trabajo: la rentabilidad, entendida como más producto con menos trabajo y menos gastos, y la tecnologización, otro avatar de la especialización, cuando por otra parte se habla de ciudadanos no especializados capaces de adaptarse a cualquier situación tecnológica, y todo ello sin entrar en la polémica sobre la globalización. Pensamos que hay que aprovechar todos aquellos elementos didácticos que ayuden a cambiar dicha tendencia como el MECR.

## Bibliografía

### Obras sobre el aprendizaje y el Nivel Umbral

- Conseil de l'Europe, *Rapport du Symposium sur la transparence et la cohérence dans l'apprentissage des langues en Europe: objectifs, évaluation, certification*, (Rüschlikon 1991), Strasbourg, Conseil de l'Europe (1993).
- Conseil de l'Europe, *Portfolio européen des langues. Propositions d'élaboration*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1997).
- Conseil de l'Europe, *Apprentissage des langues et citoyenneté européenne: rapport final du Groupe de projet (activités 1989-1996)*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1997).
- Girard D. et Trim J.L.M. (sous la direction de), *Projet n° 12: Apprentissage et enseignement des langues vivantes aux fins de communication : Rapport final du Groupe de Projet*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1988).
- Belart M. & Rancé L., *Nivell Llindar per a escolars (8-14 anys)*, Gener, Generalitat de Catalunya (1991).
- Castaleiro J.-M., Meira A. & Pascoal J., *Nivel limiar (para o ensino/aprendizagem do Portugues como lingua segunda/lingua estrangeira)*, Strasbourg, Council of Europe (1988).
- Coste D., Courtillon J., Ferenczi V., Martins-Baltar M. et Papo E., *Un niveau-seuil*, Paris, Hatier (1976).
- Ek J.A.van & Trim J.L.M., *Vantage level*, Strasbourg, Council of Europe (1997, to be republished by CUP c. November 2000).
- Porcher L. (sous la direction de), *Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes (option travailleurs migrants): Un niveau-seuil intermédiaire*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1980).
- Porcher L., Huart M. et Mariet F., *Adaptation de «Un niveau-seuil» pour des contextes scolaires. Guide d'emploi*, Paris, Hatier (1982).
- Slagter P.J., *Un nivel umbral*, Strasbourg, Council of Europe (1979).

### Obras sobre estrategias, interacción y cultura

- Alonso Tapia, J. (1998), *Motivación y aprendizaje en el aula. Cómo enseñar a pensar*, Santillana, Madrid.
- Becouitz, A. (1995), *Propos sur l'apprentissage et la motivation*, Erès.
- Bernardo Carrasco, J. (1997), *Técnicas y recursos para el desarrollo de las clases*, RIALP, Madrid.
- Bernardo Carrasco, J. & Basterreche Baignol, J. (1998), *Técnicas y recursos para motivar a los alumnos*, RIALP, Madrid.
- Covington, M. V. (2000), *La voluntad de aprender. Guía para la motivación en el aula*, Alianza Editorial, Madrid.
- Holec H., Little D. & Richterich R., *Stratégies dans l'apprentissage et l'usage des langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1996).
- Kerbrat-Orecchioli C., *Les interactions verbales* (3 vol.), Paris, Collins (1990-1994).

- Nimier, J. (1996), *La formation psychologique des enseignants*, ESF, Paris.
- Not, L. (1979), *Les pédagogies de la connaissance*, Privat, Toulouse
- Nuttin, J. (1971), *La structure de la personnalité*, PUF, Paris.
- Oliva, J. (2000), *La escuela que viene*, Comares, Granada.
- Williams, M. & Burden, R.L. (1999), *Psicología para profesores de idiomas*, Cambridge U.P., España.
- Zarate G., *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Hachette (1993).
- Obras sobre las competencias de comunicación y de cultura y la enseñanza / aprendizaje de las lenguas extranjeras**
- Berthoud A.-C. (sous la direction de), « Acquisition des compétences discursives dans un contexte plurilingue », *Bulletin Suisse de linguistique appliquée*, VALS/ASLA 64 (1996).
- Berthoud A.-C. et Py B., *Des linguistes et des enseignants. Maîtrise et acquisition des langues secondes*, Bern, Lang (1993).
- Besse H. et Porquier R., *Grammaire et didactique des langues*, Paris, Collection L.A.L., Hatier (1984).
- Byram M., Zarate G. & Neuner G., *Sociocultural competences in foreign language teaching and learning*, Strasbourg, Council of Europe (1997).
- Cormon F., *L'enseignement des langues*, Paris, Chronique sociale (1992).
- Coste D., « Éduquer pour une Europe des langues et des cultures », *Études de linguistique appliquée* 98 (1997).
- Coste D. Moore D. & Zarate G., *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1997).
- Girard D., *Enseigner les langues : méthodes et pratiques*, Paris, Bordas (1995).
- Pêcheur J. & Vigner G. (sous la direction de), *Méthodes et méthodologies*, Paris, Col. Recherches et applications, Le Français dans le monde (1995).
- Porcher L. (sous la direction de), *Les auto-apprentissages*, Paris, Col. Recherches et applications, Le Français dans le monde (1992).
- Py B. (sous la direction de), « L'acquisition d'une langue seconde. Quelques développements récents », *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, VALS/ASLA (1994).
- Obras sobre la evaluación**
- Lussier D., *Évaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Paris, Col. F. Hachette (1992).
- Monnerie-Goarin A. et Lescure R. (sous la direction de) « Évaluation et certifications en langue étrangère ». *Recherches et applications*, numéro spécial, *Le Français dans le monde*, août-septembre 1993.
- Tagliante C. (sous la direction de), *L'évaluation*, Paris, CLE International (1991).